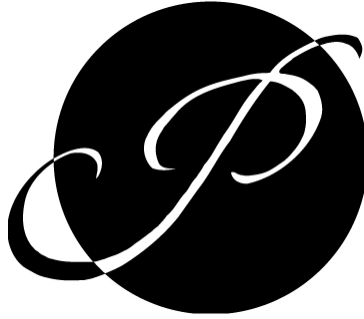




PEABODY CONSERVATORY OF MUSIC

DMA Musicology Language Examination

in

FRENCH

SAMPLE EXAMINATION

Instructions:

Please translate the following text into idiomatic, legible English. A literal translation is not necessary.

Time allotted: 3 hours

The use of a French/English dictionary is permitted.

M. Ravel à Igor Stravinsky

[5.5.13]

Cher Igor, --

nous sommes ravis d'apprendre que le petit Nini a bien supporté son opération, mais regrettons l'augmentation de votre nez – mon frère surtout, qui ne recevra plus les gratulations qui vous étaient destinées.

En même temps que votre lettre, j'ai reçu l'heureuse nouvelle que MM. et Me. Miquel Alzieu étaient condamnés à vous payer les 10,000 frs. Vous allez enfin pouvoir vous offrir l'auto et le yacht qui vous manquaient tant. Moi aussi, je pense, car je viens de recevoir la visite de M. Enckell-Bronikowsky, lequel venait me demander, de la part du théâtre Sanine, où en était l'orchestration du *Mariage*. Je ne lui ai pas caché la vérité, et que je serais obligé de consacrer à ce travail mes trois mois de vacances. M. Enckell...&c. m'a dit que je recevrais sous peu de Berlin la confirmation de la commande, et que ces messieurs se considéreraient comme liés par ma réponse. J'attends cette lettre avec curiosité, car il n'a pas été question d'argent. Or je suis assez embarrassé. Quelle doit être ma situation vis-à-vis de Bessel? Dans quelle mesure puis-je imposer des conditions au sujet d'un ouvrage qui appartient à son éditeur? J'espère que vous serez à Paris au moment où je recevrai des nouvelles de Berlin, et que vous m'apporterez le concours de ces lumières du Nord, que Voltaire nous a vantées.

Rassurez-vous: l'acoustique du théâtre des Champs-Élysées est parfait, au point que l'on perçoit la finesse des harmonies de Berlioz. *Ce qui est audessous de tout*, c'est le spectacle, c'est les décors, c'est le public, c'est Van Dyck, c'est Gabriel lui-même. Serge et lui se sont quittés hier brouillés à mort. Tout était rompu. Ça s'est arrangé 5 minutes après. . .

SAMPLE EXAMINATION

Après Monteverde et dans la première moitié du XVII^e siècle, la musique instrumentale italienne, que ce soit à l'opéra ou au concert, se réduira de plus en plus, sauf quelques exceptions, aux pièces écrites pour solistes. En adoptant la terminologie modern, ce sera de la musique de chambre: suites et sonates succédant aux *sinfonie*, plus ou moins polyphoniques, à l'ancienne mode. Nous aurons à y revenir. Mais il nous reste auparavant à dire quelques mots des oeuvres de musique française en qui, à côté des pièces d'airs de danse et de ballet, a survécu le sens du contrepoint véritable. Elles sont peu nombreuses, bien que leur existence soit attestée par des témoignages multiples. Nous avons exposé les raisons de cette pénurie, dont il n'est pas nécessaire de s'étonner outre mesure. C'est assez qu'elle ne soit pas complète et qu'il subsiste, avec l'imposant recueil des *Fantasies à III, IV, V et VI parties* d'Eustache du Caurroy, un monument considérable de leur importance. A la vérité, cet ouvrage de l'un des maîtres de la chapelle du Roi, du théoricien classique de la science musicale et, du pur contrepoint, ne fut publié qu'au début du XVII^e siècle: en 1610, un an après la mort de l'auteur. Les 42 compositions, très développées, qu'il renferme n'en contiennent pas moins le résumé très fidèle de la pratique des dernières années du XVI^e siècle, pendant lesquelles l'auteur avait assis sa réputation, formulé sa doctrine et instruit les élèves qui la perpétueront pendant tout un siècle.

Très remarquables pour la science et la pureté de l'écriture, modèles achevés du style *français* en matière de contrepoint observé, ces fantaisies sont bien de la musique purement abstraite. Elles n'entendent tirer leur mérite que de la combinaison de parties mélodiques: elles ne s'intéressent qu'au jeu des intervalles et des proportions rythmiques. La nature physique du son, l'effet spécifiquement expressif des variations d'intensité et de mouvement, elles ignorent tout cela, ou du moins laissent aux exécutants le soin d'en avoir souci. Type achevé d'une musique qui ne veut être rien de plus qu'une belle architecture sonore: "science faisant partie des mathématiques, démonstrative et très certaine," écrira ailleurs le compositeur, et qu'on apprend "par la lecture des bons auteurs et la pratique des anciens."

- *Encyclopédie de la Musique et Dictionnaire du Conservatoire*
Directeur, Albert Lavignac

C'est l'extase langoureuse

Paul Verlaine

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

O le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas?